



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВПО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА И МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ
ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ

ОБУЧЕНИЕ ВИДАМ ПИСЬМЕННОЙ ЭЛЕКТРОННОЙ КОММУНИКАЦИИ НА
ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ В СТАРШИХ КЛАССАХ.

Выпускная квалификационная работа
по направлению 44.03.05. Педагогическое образование

Направленность программы бакалавриата

«Французский язык. Английский язык»

Проверка на объем
заимствований: 74,63 %
авторского текста

Работа рекомендована к защите
«25» июня 2019г.

зав. кафедрой французского языка
и МОФЯ

Тихонова Анастасия Леонидовна

Выполнила:

Студентка группы ОФ-503/089-5-1
Мишарина Мария Дмитриевна

Научный руководитель:

Старший преподаватель кафедры фран-
цузского языка и МОФЯ

Кроватти Зинфира Мухаматзакиевна

Челябинск
2019 год

Введение

Сегодня электронная коммуникация (ЭК) является широко распространенной формой общения, которая особенно активно используется в профессиональной, научной и учебно-профессиональной сферах деятельности. Она отличается от традиционной коммуникации рядом социально-психологических и лингвистических особенностей, к основным из которых принадлежат разделенность участников ЭК в пространстве и / или времени; ограниченность коммуникационных ресурсов и экономия усилий; относительная демократичность и анонимность; прямая зависимость имиджа коммуниканта от качества его сообщений; колебания в лингвистических нормах; специфическое сочетание признаков устной и письменной речи; отсутствие «невербальных ключей» и особые способы их компенсации; наличие сетевого этикета. Учет этих особенностей является необходимым условием успешной ЭК на родном и иностранном языках. Для участия в ЭК на иностранном языке нужно также учитывать различия в традициях письменной и электронной коммуникации разных стран и особенности межкультурного общения. В связи с этим иноязычной электронной коммуникации (ИЭК) необходимо обучать специально.

В то время как еще несколько лет назад говорили о повсеместности устной речи, следует признать, что на современном этапе, учитывая распространенность интернета и его ресурсов как способа связи, устная речь уступает письменной. Одна из причин такой тенденции в том, что общение с помощью электронной почты или социальных сетей помогает экономить время и деньги. Кроме того, интернет дает людям возможность общаться практически в любых условиях и требует лишь доступа к сети. Такая популярность интернет-общения повлияла не только на соотношение устной и письменной речи, но и на сам язык. Например, для быстроты набора текста используются общепринятые сокращения и аббревиатуры. Кроме того, в интернет-коммуникации происходит объединение устной и письменной речи, что по-

влекло за собой возникновение новых тем для изучения и терминов в лингвистике. Соотношение устной и письменной коммуникации в интернет-дискурсе сегодня интересует многих лингвистов. Многие из них отмечают, что такие жанры интернет-дискурса, как, например, чат и форум, обладают характеристиками обоих из этих видов коммуникации.

Таким образом, **актуальность** нашего исследования определяется

1. Недостаточно высоким уровнем развития коммуникативных умений современного письменного общения на французском языке с помощью средств электронной коммуникации у учащихся старшего звена общеобразовательных учреждений
2. Необходимостью расширения знаний о языке и об особенностях языка электронной переписки
3. Необходимостью приобщения учащихся к лингвистической культуре французского языка

Объектом исследования является процесс обучения французскому языку в старших классах.

Предметом исследования выступает обучение видам письменной электронной коммуникации на французском языке.

Цель работы нашей работы заключается в разработке комплекса упражнений по обучению электронной письменной коммуникации на французском языке в старших классах и рекомендаций к нему. Данный комплекс упражнений разрабатывается для модуля кружка в рамках дополнительного образования по изучению французского языка в школе.

Нами были поставлены следующие **задачи**:

1. Проанализировать литературу (лингвистическую, методическую) по заданной теме
2. Выявить понятийный аппарат
3. Рассмотреть особенности письменной электронной коммуникации

4. Произвести отбор и анализ материала для разработки комплекса упражнений и рекомендаций к нему

Для решения поставленных задач были использованы следующие методы исследования:

1. Теоретические (анализ, анкетирование)
2. Эмпирические (беседа, наблюдение)

Практическое применение заключается в том, что разработанный комплекс упражнений по обучению видам письменной электронной коммуникации на французском языке в рамках дополнительного образования в школе может быть использован учителями для более углубленного изучения учащимися французского языка, приобщения к франкоязычной культуре, подготовке к олимпиадам, сдаче международных экзаменов, а также для улучшения коммуникативных навыков письменной речи.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, приложений и библиографического списка.

Глава 1. Теоретические основы проблемы обучения письменной электронной коммуникации

1.1 Понятие «электронная коммуникация» и ее виды

Интернет, как особая коммуникативная среда и как ранее не существовавшая сфера реализации языка, принесла с собой новые способы общения, стереотипы речевого поведения, новые формы существования языка.

Очевидно, что устная и письменная коммуникации основаны на разных принципах, тем не менее, связь между ними обсуждалась многими лингвистами и, соответственно, были сделаны множество выводов. Фердинанд Де Соссюр [24, с.66] пришел к выводу, что язык и письменность являются двумя различными системами знаков; последняя - существует с единственной целью – выражение устной речи. Заявляя об этом, он сознательно подчеркивал превосходство разговорной формы языка в письменной форме. Однако многие другие ученые утверждают обратное. Йозеф Вахек разделяет взгляд о превосходстве письменного языка, особенно в тех случаях, где высказывание принимает форму более крупного текста (например, книга) [25, с.110]. Чтобы доказать этот аргумент, он заявляет, что в письменной форме читатель видит оглавления и другие полезные ссылки, которые позволяют быстро ориентироваться по тексту и дают возможность читателям пропускать некоторые разделы. В поиске соотношения между устной и письменной формами языка, мы можем полагаться на два определения, представленных в эссе Й. Вахек о письменном языке, который базируется на устных и письменных нормах языка[25]. По мнению Йозефа Вахек, норма устного языка - система фонетических элементов языка, функция которой – быстро реагировать на данное побуждение, то есть, в готовой и непосредственной форме, должным образом выражая не только коммуникативный, но и эмоциональный аспект говорящего[25]. Норма письменного языка - это система графических элементов используемого языка, функция которой – неспешно реагировать на данное побуждение (которое, как правило, не требует срочного от-

вета), то есть, имея возможность фиксировать и исправлять ответ, уделяя внимание коммуникативному аспекту языка.

Определив термины разговорной и письменной коммуникации, мы можем приступить к детальному рассмотрению понятия электронной коммуникации.

Согласно американскому лингвисту и ученому по коммуникации Сьюзен Херринг, которая исследует гендерные различия в использовании Интернета, а также характеристики, функции и новые нормы языка, связанные с появлением онлайн ресурсов, **электронная коммуникация** – это коммуникация, которая осуществляется между людьми посредством компьютеров [21, с.71]. С. Херринг также ссылается на более узкий термин – электронный дискурс. Данный термин используется тогда, когда необходимо подчеркнуть влияние канала передачи сообщения и роль медийной среды в составе речевой деятельности. Такие терминологические различия не являются устойчиво укоренившимися, иногда могут использоваться, как взаимозаменяемые. Неточное разграничение двух понятий обусловлено тем, что термин «электронной коммуникации», как и электронная деятельность в целом находится на раннем этапе развития. Однако, электронный дискурс, несомненно, является частью речевой деятельности человека, осуществляемой в особых условиях и в особой среде.

На сегодняшний день в интернет-пространстве существуют технологии, которые при переводе в разряд средств обучения, могут быть использованы учителем на уроках иностранного языка. Такие средства могут быть подразделены на две группы согласно классификации американского ученого М.Морриса: средства синхронной коммуникации и средства асинхронной коммуникации [22, с. 17].

Синхронные - это средства коммуникаций, позволяющие обмениваться информацией в реальном времени. Данный тип обратной связи между уча-

стниками учебного процесса, является наиболее перспективным, предоставляя возможность непосредственного общения.

Текстовые конференции (чаты). Наиболее распространенными вариантами общения являются персональные чаты между двумя участниками процесса обучения. Однако, при необходимости, чат может быть публичным с 3-мя и более участниками процесса дистанционного обучения. К недостаткам можно отнести отсутствие визуального контакта, а со стороны преподавателя, невозможность проверить с кем он действительно общается. Это особенно важно в моменты тестирования и проверки знаний, например при проведении дистанционных экзаменов или семинаров.

Асинхронные - средства коммуникаций, позволяющие передавать и получать данные в удобное время для каждого участника процесса, независимо друг от друга. К данному типу коммуникаций можно отнести:

- **Форумы.** Удобство их использования заключается в публичном обмене опытом, знаний и любой другой информацией. Достаточно создать новую тему (топик) или присоединиться к существующим, затем оставить свои сообщения. Информация будет доступна всем участникам процесса, что позволит в любой момент ответить или прочитать сообщение. В свою очередь, доски объявлений играют схожую роль, но ограничены по функционалу, поэтому наименее популярны. Такой способ обратной связи имеет положительную сторону - накопление информации. Все проведенные дискуссии можно прочитать и добавить свой ответ к ним в любое время.

Электронная почта. Одно из первых средств коммуникаций в интернете и все еще не менее популярное других. Целенаправленные вопросы, ответы или утверждения можно отправлять любому участнику процесса обучения на электронный адрес. Однако все чаще спам-фильтры блокируют письма, тем самым нарушая диалог и делая его ненадежным. Этот вид связи подходит только для персонального «адресного» общения, делая затруднительными публичные обсуждения. Накапливать материалы в виде электронных писем крайне неудобно, как и хранить их длительное время.

Перспективность и востребованность средств электронной коммуникации в обучении очевидна. Развитие информационных технологий, необходимость большей гибкости образования, качества и сохранности данных требуют новых подходов. Так комплекс асинхронных средств коммуникаций способствуют установлению межличностного диалога непосредственно друг с другом, с возможностью публичного обсуждения и вовлечение в дискуссию любого из участников процесса. Это благоприятно сказывается на подаче и освоении материала, а так же укреплению дисциплины и личностных качеств.

В нашем дальнейшем исследовании мы будем обращаться к термину «сетезяз». Под этим термином мы подразумеваем Интернет-язык – язык электронных носителей. Это язык посланий, чатов, живых журналов и всего самовозрастающего содержания интернета. Говоря о сетезязе, мы имеем в виду такие коммуникативные жанры интернета, как форумы, ICQ, блоги, комментарии к блогам, чаты, СМС сообщения. Слово «чат» имеет свою историю происхождения. Еще в 30-е годы прошлого столетия в русском языке появилось выражение «беседа у камелька», произошедшего от английского выражения «фрайзи чат», введенного в оборот Ф. Рузвельтом, который употребил его 12 марта 1933 года в качестве названия радиорепортажа [9]. Осколок данного выражения «чат» несет смысловую нагрузку всего выражения, обновляя свое содержание: «поболтать, излить душу на сайте, возможность поделиться своими мыслями в виртуальном «комфортном» режиме, сидя дома, в любимом кресле». Так появился Интернет-язык – язык электронных носителей.

С высоты нашего времени, когда уже прошло более двух десятилетий, как вошел в широкое употребление интернет, можно с уверенностью сказать, что сформировалась уникальная, электронная форма речи. По мнению В. Ефремова, электронную форму речи отличают следующие черты:

– экстралингвистические: нетикет (этикет поведения в Сети), эмотиконы (графические маркеры эмоций и настроения), креолизованные тексты (содержащие вербальный и визуальный код), гипертексты и многое другое,

– лингвистические, начиная от компьютерных жаргонизмов и особого отношения к орфографии и пунктуации и заканчивая специфическими коммуникативными тактиками и стратегиями общения [28].

Можно сгруппировать особенности (или «грехи») интернет-языка:

- нарушение правил орфографии и пунктуации;
- своя замкнутая, «кастовая» лексика;
- стремление к предельной краткости, сокращению символов (букв).

1.2 Особенности языка чата, форума и СМС сообщений на примере французского языка

Исследование чатов как одного из ведущих жанров интернет-коммуникации представляет исследовательский интерес в связи с их высокой популярностью и новизной создаваемых пользователями форм.

Интерактивные чаты (от англ. Chat – дружеский разговор, беседа, болтовня), также называемые интерактивными конференциями, являются разновидностью интерактивного общения, предполагающего возможность «живого» общения (как при обычной беседе в реальной жизни), либо в режиме off-line (между полученными сообщениями и отправкой ответов проходит некоторое время) [6, с.217].

Чат представляет собой виртуальное пространство (т.н. «комнату»), в которое может зайти любой пользователь Интернета, и, зарегистрировавшись, получить свой ник (используемый участником чата псевдоним). Общение в чате происходит в режиме реального времени, каждый зарегистрированный пользователь может отправить свое сообщение, которое после его отсылки станет доступным для чтения всем участникам чата, находящимся в данный момент в «комнате». Количество коммуникантов, одновременно уча-

ствующих в общении, неограниченное, в связи с чем в начале каждой реплики стоит ник отправителя. Текст в чате, в отличие от форума, не является статичным – по мере появления новых реплик, предыдущие выходят из поля зрения. В отличие от общения в реальной действительности, где говорящий (и слушающий) имеет в своем распоряжении целый комплекс лингвистических, паралингвистических и экстралингвистических средств, которых лишен пишущий (и читающий): интонация, мимика, жесты, ситуативная обусловленность речи, IRC-коммуникация представляет из себя обмен набранными на клавиатуре компьютера высказываниями, и имплицитный семантический фон может быть выражен только лексико-семантическими и графическими средствами. [16].

Овчарова К.В. в своем исследовании выделяет следующие особенности реплик средств электронной коммуникации[9]:

- разрушение графических границ слов;
 - несоответствие написаний орфографической норме;
 - отсутствие деления длинных реплик на предложения;
 - несоответствие расстановки знаков препинания существующим правилам
- просторечный регистр

Таким образом, прослеживается полное несоответствие письменноречевым нормам языка.

Учитывая то, что общение в чатах происходит в очень динамичном режиме спонтанной беседы, что требует незамедлительного ответа собеседника, наблюдаются изменения в орфографии французского языка, которые способствуют экономии языковых и графических средств. Особенности формы написания слова помогают упростить и ускорить процесс коммуникации. Соблюдение всех правил орфографии, так же как и правил пунктуации не обязательно в рамках интернет-переписки, такое отклонение от норм языка

не будет являться показателем социального статуса или же образования коммуниканта.

Существует множество графических вариантов, которые позволяют упростить написание интернет-сообщения. Такой процесс называют конвергенцией способов написания звука. [1]

Звук [k] во французском языке имеет пять способов обозначения на письме: c; qu; q; ch; k. Как утверждает В. Г. Гак, при обозначении звука [k] на долю буквы c приходится 53%, на долю буквосочетания qu – 45%, а на долю q и ch – 2% [2, с.37]. Буква k используется только при написании заимствованных слов и является наименее частотным способом написания звука [k]. В чатах дело обстоит иначе. Согласно материалам исследования, чаще всего звук [k] обозначается буквой k, то есть доминантным способом становится тот способ, который является наименее употребимым в традиционной графике. Например, kan (quand), kel (quelle), kon (qu'on).

Норма	Чат, СМС, форум
c; qu; q; ch; k	K
s; ç; c; ss; x; t(+i); sc; cc	S
ph	F
o; au; eau; ô	O

Для передачи звука [s] французская графическая система располагает восемью способами: s; ç; c; ss; x; t(+i); sc; cc. При этом 69% приходится на буквы s и ss, на долю букв c и ç – 26%, на долю буквы t в сочетании с I – 3,3% и, соответственно, 1,7% остается на долю букв x, sc, и cc [2, с.140]. В интернет-сообщениях звук [s] чаще всего передается буквой s. С точки зрения графики, такая конвергенция вполне обоснована, так как подобное написание не мешает адекватному декодированию слов. Например, sa (буква s стоит на месте ç).

Во французском языке в словах греческого происхождения звук [f] передается буквосочетанием ph. В чатах такие слова чаще всего пишутся не через ph, а через f: et tu y es en foto? Налицо упрощение орфографии заимствованных слов, не мешающее пониманию и позволяющее сэкономить время при написании слов.

В написании конечных согласных наблюдаются две основные тенденции:

1. Непроизносимые согласные и консонантные группы подвергаются на письме опущению, упрощению и взаимозаменам (tj tre interessan ici, jai meme pa de nvelles).

2. Произносимые согласные приобретают дополнительную маркировку в виде буквы e (j'avais pas fait l'erreure).

При рассмотрении гласных были выявлены следующие особенности.

Во французской графике существуют четыре способа передачи на письме звука [o]: o; au; eau; ô. В чатах наблюдается их конвергенция: пользователи интернета предпочитают передавать этот звук буквой o, применяя в данном случае фонетический принцип орфографии: l'o вместо l'eau, bosou вместо beaucoup.

При передаче [e] в чатах наиболее часто встречаются такие замены: é→er: j'avai oublier (j'avais oublié), é→ez : vous avez passez une bonne soirée (vous avez passé une bonne soirée), er→é : va passé une super nuit (va passer une super nuit).

В исследуемых примерах также используется свободное использование графических средств для передачи форм глагола être. Например,

c'est→ cé: cé sur (c'est sûr), tu es→ té : heureusement ke té sur le net (heureusement que tu es sur le net), c'était→cété : cété bien 16h30 (c'était bien 16h30).

Пользователи франкоязычного интернета решают сразу две задачи: сокращают количество знаков, экономят время на набор сообщения и заменяют этимолого-морфологическое написание на фонетическое. Таким образом,

следует отметить, что орфография чата стремится стать фонетической, то есть отражающей по большей части правила произношения, а не написания, существующие в языке.[9]

Часто в интернет-коммуникации при написании слов используются буквы, которые не всегда представлены в сокращаемом слове. В основе создания таких сокращений лежит омофония сокращаемого слова (или его части) с алфавитным названием буквы или с числительным. Например, *C pas dma fote!* Буква *t* может использоваться вместо *t'es* (сокращенное в беглом речевом потоке *tu es*): *t tellement jolie!* Приведем другие сокращения такого типа: *J'ai*→*g*: *g plus de phone!* *bébé*→*bb*: *comme d'hab mon Bb*, *aime*→*m*: *et jm*. Использование алфавитных названий букв позволяет значительно сократить количество печатных символов. Успешность передачи звучания слов при помощи данного приема во многом зависит от смекалки реципиента – адекватное восприятие обеспечивается лишь тогда, когда читающий осознает, в каком случае необходимо читать буквы в том виде, в котором они представлены в алфавите.

Использование вместо слов омофоничных им цифр встречается не так часто, как в английском языке, из которого было заимствовано, но все же имеет место, например, в *klk1 en vu ?* цифра *1* стоит на месте *-un* в слове *quelqu'un*. В *2m1 les vacs !!!!!!* слово *demain* пишется следующим образом: *2m1*. Говоря об использовании данного принципа сокращения, нельзя не отметить, что этот способ привлекает тем, что дает возможность экономии движений руки по клавиатуре.

Проведенный анализ позволяет выделить и другие особенности французского чата: многократный повтор или неупотребление знаков

препинания, написание слов заглавными буквами, многократное повторение букв.

Переходя к лексико-грамматическим особенностям сообщений чат и СМС, кроме разговорной лексики и сленга К.В. Овчарова выделяет три группы лексики с ограниченным употреблением:

1. Терминология, относящаяся к области высоких технологий, электронике, компьютерной технике.

2. Группа часто используемых в чатах слов и выражений, относящихся к сети Интернет.

3. Лексика, используемая только в чатах и СМС. [8].

Большинство специальной лексики чатов вышло из области компьютерных языков, поэтому немалая часть жаргона чата – аббревиатуры и акронимы.

Аббревиатуры являются лексическими единицами, состоящими из начальных букв исходных слов, которые, в зависимости от их типа, произносятся тем или иным образом. В основе классификации аббревиатур лежит принцип, согласно которому они произносятся:

1) буквенные (буквы, составляющие аббревиатуру, читаются в их алфавитном значении);

2) звуковые (акронимы) (в отличие от буквенной аббревиатуры, произносятся как единое слово, а не побуквенно);

3) буквенно-звуковые (частично из названий начальных букв, частично из начальных звуков слов исходного словосочетания).

Приведем некоторые аббревиатуры и акронимы, свойственные чатам и СМС : s'il te (vous) plait – stp, svp; tout le monde – tlm.

Большое количество сокращений – это, одно из первых явлений, бросающихся в глаза человеку, в первый раз заходящему в чат. Они привлекают внимание всех участников интернет-коммуникации – новичков, так как они испытывают трудности в их «расшифровке», и опытных пользователей, так как они часто вызывают желание их собрать и классифицировать, а также создать новые сокращения. В основном сокращения, часто употребляемые пользователями чатов, используются для ускорения набора сообщений: tel (téléphone) – jms ils repondent o tel, choco (chocolat) – moi j'ai plein de choco, vacs (vacances) – 2m1 les vacs!!!, aprem

(après-midi) – et tu fai quoi cet aprem?, prob (problèmes) – ok pas de prob et bien alors arrete de te venter alors.

Использование этих, ставших уже практически стандартными, сокращений позволяет экономить время и усилия, затрачиваемые при наборе текста. Эта лексика легко понимается новыми пользователями, потому что при чтении основную информативную нагрузку несет на себе первый слог, и усеменение остальных слогов не снижает успешности зрительного декодирования слова. К группе лексических средств также можно отнести и употребление заимствований. Как правило, «сетевые» заимствования из английского языка относятся в основном к области высоких технологий и выступают в качестве иноязычных вкраплений, например, shareware, email, applets, webmasters, games и др.

Во французском языке чат-грамматика не претерпевает серьезных изменений, которые свойственны другим областям языка этого средства коммуникации, например, орфографии и лексике. Тем более что коммуниканты не могут нарушать основные грамматические правила, так как это, вероятнее всего, усложнит понимание высказываний остальными участниками дискуссии. Для того чтобы ускорить обмен высказываниями, чат-коммуниканты часто употребляют эллиптические конструкции, и хотя они также представлены в устной речи (особенно в разговорном стиле французского языка), использование эллипсиса в чате напоминает скорее насыщенные, информативные заголовки газетных статей.

Коммуниканты обычно обмениваются высказываниями, составленными из коротких, простых предложений. Сложносочиненные и сложноподчиненные конструкции встречаются редко, так как требуется много времени для их построения. Высказывания, которые содержат более одного предложения, обычно являются бессоюзными, а границы придаточного предложения часто отмечены эмоджиконами, либо не маркированы вовсе.

1.3 Особенности обучения письменной электронной коммуникации на иностранном языке в старшем школьном возрасте.

Как уже упоминалось ранее, письменная речь появилась с целью фиксации устной речи. Что же является целью обучения письму на современном этапе? Важно упомянуть, что обучение письму можно рассматривать не только как цель овладения языком, но и как средство. Во втором случае с помощью чтения реализуются задачи овладения средствами языка и технической стороной письменной речи [18, с.300], а также задачи контроля при обучении чтению или аудированию [3, с. 249].

В англоязычной методике вплоть до 1970 года обучение письму на иностранном языке рассматривалось как средство, а не цель. Например, письмо требовалось для написания ответов к грамматическим упражнениям или вопросам к текстам. Н.Д. Гальскова также говорит о подобной тенденции в нашей стране, где обучение письму как цели включалось только в школах с углубленным изучением языка [2, с. 137]. Однако ситуация постепенно менялась. В США распространение получило так называемое «Guided writing», которое является переходным моментом от контролируемой практики к более свободному стилю. Конечно, студенты были ограничены вопросами, но ответы на них уже представляли собой некий дискурс. В 80-е гг в США началась эпоха «экспрессивного письма» - т.е. письма с целью выражения индивидуальным своим личным опытом или чувств. В связи с этим в обучении письму использовались такие жанры как личный дневник, история. В начале XXI века письмо стало рассматриваться как социальный коммуникативный акт, таким образом делая обучение письменной речи целью овладения языком [23, с.28].

Русскоязычные методисты говорят об этом вопросе следующее. В том случае, если письменная речь рассматривается как самостоятельный вид деятельности, цель обучения письму рассматривается следующим образом. Е.Н. Соловова пишет, что цель обучения письму – научить учащихся писать на иностранном языке те тексты, которые они могут писать на родном [12, с.

188]. В программах школ разного типа выдвигается требование развития умений использовать письмо как средство общения [3, с. 250]. Щукин формулирует цель как «формирование навыков и умений выразить мысли в письменной форме в зависимости от содержания высказывания [18, с. 300]. Р.П. Мильруд делает акцент на компетентностном подходе, выделяя в качестве цели обучения письменной речи формирование у учащихся письменной коммуникативной компетенции, которая включает в себя владение письменными знаками, содержанием и формой письменного произведения речи [7, с. 5].

На старшем этапе овладения иностранным языком выдвигаются различные требования в зависимости от уровня образования. В соответствии с базовым уровнем у учащихся 10-11 классов средней общеобразовательной школы должны быть развиты умения писать личное письмо, заполнять анкеты, бланки; излагать сведения о себе в форме, принятой в франкоязычных странах; составлять план, тезисы устного/письменного сообщения, в том числе на основе выписок из текста; расспрашивать в личном письме о новостях и сообщать их; рассказывать об отдельных фактах и событиях своей жизни, выражая свои суждения и чувства; описывать свои планы на будущее. В соответствии с профильным уровнем у учащихся должны присутствовать умения писать личное и деловое письмо; сообщать сведения о себе в принятой форме; излагать содержание прочитанного/прослушанного иноязычного текста в виде тезисов, реферата, обзора; кратко записывать основное содержание лекций учителя; использовать письменную речь на иностранном языке в ходе проектно-исследовательской деятельности; описывать события, факты, явления выражая собственное мнение [18, с. 303-304]. Таким образом, на старшем этапе целью обучения является овладение умениями собственно письменной речи, а не навыками письма в его узком понимании.

Использование электронной коммуникации на уроке иностранного языка позволяет сформировать иноязычную коммуникативную компетенцию, дать высокую мотивацию учащимся к изучению иностранного языка.

Одними из форм электронного общения могут быть чат, форум и СМС сообщения. В отличие от бытового понимания чата, учебный чат рассматривается как целенаправленный, активный процесс передачи и приема сообщений, обмен мнениями в реальном времени, опосредованный определенной языковой системой.

Если рассматривать чат как сетевую технологию, используемую для обучения иноязычному общению, то следует отметить, что любая система обучения сможет эффективно функционировать, если в ней будут учтены:

- мотивация учебной познавательной деятельности;
- действенное результативное взаимодействие преподавателя и учащегося, обеспечивающее устойчивое управление процессом обучения;
- специфическая система управления педагогическим процессом.

Электронная коммуникация, как реальная иноязычная коммуникация, случайно или специально организованное общение как с российскими сверстниками, так и с носителями изучаемого языка является колоссальной мотивирующей базой для учащегося.

Беседа в чате или обсуждение тем на форуме обеспечивают возможность создания письменно-речевых ситуаций и их использование в основных видах речевой деятельности при овладении иностранным языком: чтении и письме. Кроме того, чат как средство реальной коммуникации обеспечивает формирование навыков и развитие умений диалогической речи, реплицирования и микро монологического высказывания.

Чтобы общение с помощью средств электронной коммуникации было успешным, учащиеся должны знать, как использовать словарь Интернет сокращений и Интернет жаргон, другой способ выражения эмоционального отношения. Учащиеся должны быть способны вести беседу корректно. Хорошо ориентироваться в компьютере.

Прогрессивная и успешная организация иноязычной электронной переписки зависит и от личных коммуникативных компетенций преподавателя иностранного языка. Преподаватель иностранного языка обеспечивает вир-

туальный процесс межкультурной коммуникации. Вот почему преподаватель должен быть способным в использовании информационных технологий. А также он должен обладать необходимыми психолого-педагогическими компетенциями. Прежде чем организовывать уроки с таким видом деятельности, как общение в чатах и обсуждение на форумах, необходимо знать особые правила, помогающие избежать во время урока непредвиденные трудности и проблемы, т.е. советы по осуществлению контроля над таким видом деятельности на уроке.

Отбирая материал в сети Интернет для дальнейшего использования его на уроке, учитель должен руководствоваться такими критериями, как языковая сложность, социокультурная сложность, источник информации, ее надежность, актуальность, культуросообразность и объективность. [13, с.162-163]

Опыт работы со средствами Интернет-коммуникации свидетельствует о том, что существуют определенные риски нанесения ущерба, а именно:

- Использование личных данных пользователей Интернет-мошенниками
- Загрузка непроверенных программ и вирусов, которые могут повредить операционную систему и данные компьютера
- Нежелательные последствия от общения с незнакомыми людьми
- Интернет-зависимость как следствие чрезмерного использования развлекательных ресурсов

Исходя из возможных перечисленных рисков, нам представляется необходимым подготовить учащихся непосредственно перед использованием Интернет-технологий. Мы составили список рекомендаций по обеспечению информационной безопасности при работе в сети Интернет для учителей и учащихся и их родителей. Предлагаемые перечни действий должны быть объяснены учащимся и изучены учителями и родителями непосредственно перед работой в сети Интернет. [Приложение 1]

Выводы по 1 главе.

В процессе написания данной главы нами были изучены работы некоторых ученых-лингвистов и методистов о методике преподавания французского языка, проанализированы источники, в которых определены понятие и виды письменной электронной коммуникации, а так же ее непосредственная роль в обучении французскому языку в старших классах. В связи с быстрым развитием информационно-коммуникативных технологий, мы считаем необходимым разработать упражнения на расширение областей их применения. В первой главе мы рассмотрели проблему определения «электронная коммуникация», и, несмотря на то, что многие ученые выдвигают собственные версии определения, в нашем исследовании мы опираемся на более емкое и точное определение современного американского ученого-лингвиста Сьюзен Херринг, которая специализируется в области изучения Интернета с точки зрения языка. Также, мы опираемся на одну из общепринятых классификаций письменной электронной коммуникации на две группы – синхронные и асинхронные виды.

Изучая особенности интернет-языка, мы обратили внимание, что он не соответствует нормам французского языка на фонетическом, лексическом и, в меньшей степени, грамматическом уровнях. Для него характерны конвергенция звуков при письме, большое количество сокращений, аббревиатур, использование заимствований. Особенностью грамматики французского интернет-языка является использование эллиптических конструкций, с целью экономии времени. Как правило, предложения простые и короткие, если же они сложные, вместо знаков пунктуации принято вставлять эмодзи.

На старшем этапе обучения у учащихся стоит задача совершенствовать ранее приобретенные навыки письменной речи наравне с устной речью, большое внимание стоит уделить развитию орфографической зоркости.

Мы выяснили, что требования к письменной речи старшеклассников различаются в зависимости от уровня образования, так, учащиеся старших классов должны уметь писать личные письма, заполнять бланки и анкеты,

излагать сведения о себе и т.д. Также, согласно основному заданию ЕГЭ по французскому языку в разделе письменной речи является написание ЭССЕ, то есть рассуждения на определенную тему. С помощью электронной коммуникации учащиеся смогут так же высказывать свое мнение, отстаивать точки зрения на иностранном языке.

Кроме того, использование электронной коммуникации на уроках французского языка в старших классах способствует развитию иноязычной коммуникативной компетенции, а также формированию цифровой компетенции.

Немаловажно и то, что учащиеся, используя такие средства электронной коммуникации, как чат и форум, могут вести электронную дискуссию с учителем и одноклассниками на иностранном языке, при которой особое значение стоит уделить правилам «нетикета» и безопасности в сети Интернет. По этой причине мы разработали соответствующие рекомендации.

Таким образом, можно сделать вывод, что общение на иностранном языке с помощью таких средств коммуникации, как чат и форум способствует развитию различных умений письменной речи.

Глава 2. Дидактические возможности в обучении письменной электронной коммуникации на французском языке в старших классах

2.1 Разработка методических рекомендаций по обучению письменной электронной коммуникации на уроках французского языка в старших классах

Разработку методики использования чата и форума в обучении французскому языку учащихся старших классов в нашей работе мы осуществляли на основе понятия о цифровой компетентности на французском языке. Важной составляющей этой компетентности является цифровая лингвистическая компетенция. Под этим термином мы понимаем, во-первых, владение специальной лексикой, необходимой для работы с компьютерными программами и сетью Интернет, во-вторых, владение особым регистром французского языка, используемым для общения в сети («netspeak» или «сетез») [16].

Прежде, чем приступить к развитию остальных компетенций в составе цифровой, учащиеся должны овладеть базовой лексикой, необходимой им для понимания установок (команд) и заданий учителя. К такой базовой лексике мы относим:

- 1) Владение франкоязычными названиями основных компонентов компьютера (например, un clavier, un scanner, unité centrale и т.п.);
- 2) знание базовых франкоязычных команд по работе с компьютерными программами (например, allumer/éteindre, copier/coller и т.д.);
- 3) знание основных франкоязычных терминов, описывающих специфические компьютерные понятия (например, tchat, un lien и т.д.)

Таким образом, нами были составлены соответствующие лексические минимумы.

На наш взгляд, традиционные упражнения на установление соответствий, заполнение пропусков и другие могут и должны использоваться с целью тренировки, закрепления и контроля изученной лексики.

Формирование и развитие навыков владения так называемым сетезязом, то есть интернет-сленгом, на наш взгляд, должно развиваться по иной модели. В современной лингводидактике, как отечественной (П.В. Сысоев, М.Ю. Копыловская), так и зарубежной (М. Пегрум, Н. Хокли, Д. Кристал) существует точка зрения о том, что основной целью работы с сетезязом на уроках иностранного языка должно стать, в первую очередь, развитие рецептивных лексических навыков. Под этим понимается умение производить декомпрессию текста, т.е. переводить некое высказывание из сжатого формата сетевого языка в нейтральный регистр. Именно этот навык мы предлагаем развивать в рамках формирования цифровой компетентности в письменной электронной коммуникации на французском языке у учащихся старших классов.

Мы предлагаем обучать письменной электронной коммуникации, формируя цифровую компетенцию на французском языке у учащихся старших классов в рамках дополнительного образования.

Развитие продуктивных навыков в старших классах, на наш взгляд, является приоритетной задачей. На данном этапе обучения учащиеся владеют достаточно высоким уровнем французского языка, и риск того, что в дальнейшем они смогут ошибочно использовать регистр языка чата, форума и СМС крайне низок.

С этой целью мы разработали комплекс упражнений, который может быть включен в программу внеклассных занятий. Условно, наш комплекс разделен на три этапа: подготовительный, репродуктивный (этап отработки материала) и продуктивный.

Перед тем как приступить к работе непосредственно с подготовительным этапом, мы считаем необходимым изучить правила безопасности работы в сети интернет, а именно ознакомиться с разработанными рекомендациями для учителей, учеников и родителей. Не менее важно обсудить правила сетевого этикета во избежание нежелательных последствий работы в сети Интернет. [Приложение 2]

Составленный комплекс упражнений мы рекомендуем применять в старших классах(учащиеся в возрасте 14-18 лет) и в рамках модуля кружка по французскому языку дополнительного образования. Под модулем мы понимаем раздел в образовательной программе, посвященный определенной теме.

На изучение одного модуля мы предлагаем выделить примерно 10 академических часов. Исходя из этого, подготовительный этап может занять два академических часа, большую часть мы предлагаем уделить репродуктивному этапу (5-6 ак.часов), на этап продукции и контроля приходится 2-3 ак.часа.

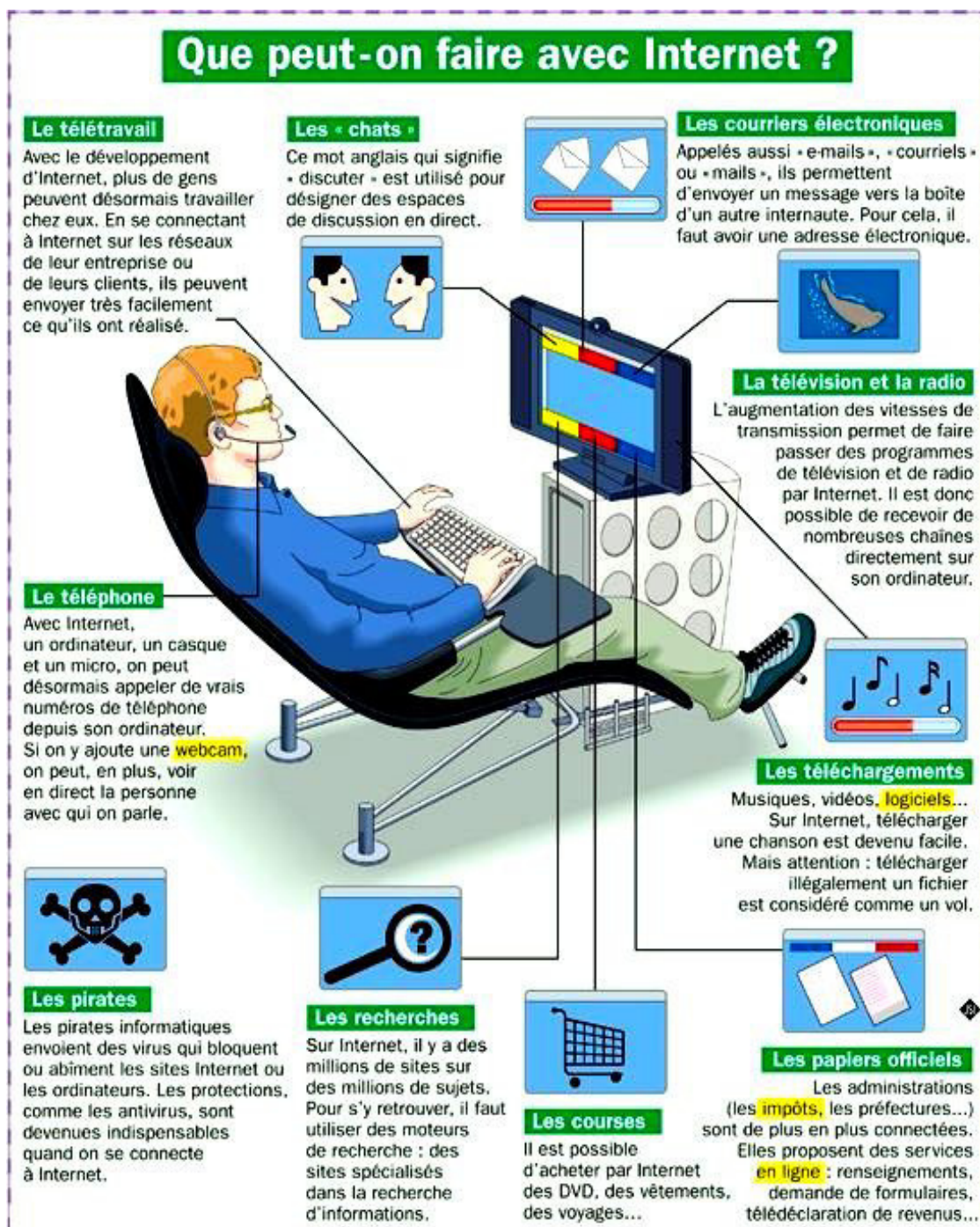
Большинство упражнений в комплексе подразумевают работу в интерактивной форме, поэтому мы рекомендуем проводить занятия в компьютерном классе с доступом в сет Интернет.

2.2 Разработка комплекса упражнений, направленных на обучение письменной электронной коммуникации на уроках французского языка в старших классах.

В рамках научно-исследовательской практики нами был проведен опрос учащихся старших классов об использовании ими средств электронной письменной коммуникации. В опросе приняли участие 72 учащихся 10-11 классов гимназии №48 г. Челябинска. Нами было установлено, что большинство школьников старшего звена активно используют средства электронной коммуникации в повседневной жизни, а также особый язык инетрнет-коммуникации, однако, большинство из них не практикует язык интернет-коммуникации на французском языке, но, согласно результатам опроса, хотело бы научиться. [Приложение 3]

В рамках **подготовительного этапа** комплекса упражнений, направленных на обучение письменной электронной коммуникации мы знакомим учащихся с термином «Интернет-коммуникация», а именно – какими спосо-

бами можно вести переписку с помощью сети Интернет, и какие лексические единицы относятся к тому или иному способу. Первый этап осуществляем путем введения текста «Que peut-on faire avec Internet?». Перед прочтением самого текста, учащимся предлагаем догадаться, о чем пойдет речь в нем и ответить на вопрос: «Что можно делать в Интернете?». Например:



В рамках послетекстового этапа, мы предлагаем учащимся ответить на вопросы по тексту, а так же высказать свою точку зрения и рассказать о роли Интернета в их жизни. Например:

À partir de l'image et ce qui est dit sur Internet, rédige un texte en parlant des avantages et inconvénients d'Internet.

- Choisis les actions que tu trouves plus importantes de ce qu'on peut faire avec Internet.
- Indique les dangers dont l'image nous parle.
- Quels sont les actions que tu fais sur Internet chez toi – limite-toi à l'image.
- As-tu l'habitude de faire tes courses sur Internet ? Pourquoi ?
- Comment tes parents utilisent-ils Internet ?
- Que penses-tu du télétravail sans sortir de chez soi ?

Перед тем, как непосредственно перейти к изучению французского языка чатов, форумов и СМС учащимся будет предложено пройти опрос, с целью выявления предполагаемых/ожидаемых результатов после изучения данной темы. Например:

Qu'est ce que vous pensez sur la langue des forums et tchats?

Choisissez la variante plus proche si vous êtes d'accord avec la phrase ou pas. (1 – Je ne suis pas d'accord 100%, 5- Je suis d'accord 100%)

1. Il faut avoir les mêmes compétences pour écrire les messages dans les tchats et aux forums comme pour les lettres habituelles.

1 2 3 4 5

2. Si vous parlez bien français, vous pouvez écrire bien les messages dans les tchats et aux forums.

1 2 3 4 5

3. Exactitude est aussi si importante quand on écrit les messages dans les tchats et aux forums.

1 2 3 4 5

4. Utilisation des tchats et forums nous aide à économiser du temps.

1 2 3 4 5

5. Aujourd'hui vous écrivez des messages plus souvent que vous appelez par téléphone.

1 2 3 4 5

Discutez et analysez vos réponses avec vos camarades.

Затем, мы предлагаем учащимся работу в парах, где они смогут обсудить роль интернет-переписки в их жизни, и выяснить для себя, насколько умения и навыки использования особого языка смс, чатов и форумов на французском языке пригодятся им в будущем. Например:

À deux, discutez des questions ci-dessous.

1. Avec combien de personnes différentes avez-vous communiqué, hier ? Et de quelle façon (en face à face, au téléphone, par écrit...)?

2. Est-ce qu'il vous arrive d'écrire à quelqu'un ? À qui ? Dans quelle situation ? Pour quoi faire ?

3. Est-ce que vous pensez que la langue des tchats et des SMS est la même ?

После того, как учащиеся ответят на вопросы и обсудят темы, они смогут ознакомиться с примерами СМС сообщений на французском языке, а также с более обширным списком сокращений языка чата, форума и СМС, который включает в себя лексические единицы, а также фразы, употребляемые в повседневном быту. Например:

Lisez les messages SMS, soulignez les mots tchatés, essayez de les traduire.





Lisez et analysez deux variantes de phrases - de français classique et de tchat.

Нормативный язык	Язык чатов
salut	slt
toujours	tjr
quelque-chose	qch
s'il te plaît	stp
pourquoi	pq
tu es	t
elle	L
j'ai	G
quand	qd
c'est-à-dire	cad
beaucoup	bcp
pour	pt

tout	tt
réponds s'il te plaît	rstp
dommage	dmg
tout le monde	t1m
c'est, ces	C
de	2
je viens de	je vi1 2
tu vas réussir	tu vas réu6r
quoi de neuf	koi 2 9
demain	2m1
occupé	OQP
énergie	<u>NRJ</u>
j'ai acheté	GHT
à demain	@2m1, a2m
bien sûr	b1sur
mort de rire	mdr

После ознакомления с вышеупомянутой лексикой чата, мы предлагаем обсудить ее и ответить на вопросы, например:

- a. Quelles particularités avez-vous remarqué dans la langue de tchat?
- b. Qu'est-ce que vous trouvez extraordinaire dans la langue de tchat?

Упражнение на соотнесение мы считаем целесообразным выполнять на подготовительном этапе. Такие упражнения помогут учащимся ознакомиться с самыми базовыми примерами интернет-сленга. Мы рекомендуем выполнять этот тип упражнений в рамках индуктивного подхода, т.к. он будет стимулировать развитие у учащихся языковой догадки. Умение догадываться о значении единицы сетевого языка будет крайне важно, ведь в будущем учащиеся могут столкнуться с большим разнообразием форм и вариаций сетевого языка.

Например:

Correspondes les éléments de Netspeak avec les équivalents français.

1. d	a) c'est
2. c	b) oui
3. <o	c) de
4. 8	d) au

Затем, одним из упражнений мы предлагаем включить работу с текстом по теме. Например:

1. Regardez le titre du texte . Quand pensez-vous de quoi il s'agit ?
2. Selon le texte, devinez les définitions des mots/phrases suivant(e)s :

- *un texto*
- *un langage codé*
- *la génération de pouce*

Lisez le texte et vérifiez vos réponses.

Les textos

REPORTAGE

PARLEZ-VOUS

En France, on appelle un message écrit sur un téléphone portable un texto ou un SMS.

Les jeunes dépensent de plus en plus d'argent pour s'envoyer des textos : les moins de vingt-cinq ans représentent 70 % du trafic des textos, et 61 % des adolescents propriétaires d'un portable envoient au moins cinq textos par jour.

<Komansa C cri ?>

Il n'est pas toujours facile de comprendre un texto écrit par les jeunes Français parce pour taper plus vite avec leurs deux pouces ou prendre moins de place, ils changent l'orthographe, utilisent des abréviations, et on ne reconnaît plus les mots habituels. Certaines abréviations sont classiques et utilisées aussi par tous les

SMS ?

Français quand ils écrivent à la main sur du papier (sur une carte postale, par exemple). Voici quelques exemples de ces abréviations : tt (tout), bcp (beaucoup), tjs (toujours), qqch (quelque chose), pb (problème), slt (salut), vs (vous), qd (quand), stp (s'il te plaît), géo (géographie), ac (avec). Voici maintenant un exemple d'écriture phonétique : à la question <Ki C> (= « Qui c'est ? » en écriture phonétique), ils répondent <C moa> (= « C'est moi »). Le dialogue peut continuer ainsi : <ouesketé> (= « Où est-ce que tu es ? »), <o 6né a +> (= « Au cinéma. À plus tard. »). Certains mélangent chiffres et lettres, en font un jeu et s'amusent beaucoup ainsi. Parmi les plus fréquents : <A12C4>, pour « à un de ces quatre », <Ri129> (« rien de neuf ») ou <ya Kelk1>

(« Il y a quelqu'un ? »), <2M1> (« demain »).

Cette écriture SMS devient un langage codé, et les jeunes y sont tellement habitués qu'on peut retrouver un peu ce genre d'écriture dans certains forums d'ados sur Internet. Mais quand ils écrivent à papa-maman, les jeunes font attention, ils utilisent moins d'abréviations et respectent l'orthographe. Essayez maintenant de comprendre le texto qui suit, sur le problème des mini-jupes au collège : <le pb c ke tlm exagere. 1 foa ya une fille ke j'm pas ké arrivé a lecole ac 1 mini jupe. en fait c t pa mini, c t micro dc ya 1 prof ki lui a di « ta oublié de mettre ta jupe ? », L a compri.>

Des difficultés ? Alors voici la traduction en français standard : « Le problème, c'est que tout le monde exagère. Une fois, il y a une fille que je n'aime pas, qui est arrivée à l'école avec une mini-jupe. En fait, ce n'était pas mini, c'était micro. Donc, il y a un professeur qui lui a dit : " Tu as oublié de mettre ta jupe ? " Elle a compris ! »

à un de ces quatre = à bientôt, au revoir.

A12C4

Ri129

ya Kelk1

2M1

После прочтения и перевода текста, мы предлагаем учащимся самостоятельно заполнить пропуски в таблице, опираясь на текст. Например:

- Lisez le texte encore une fois et trouvez la correspondance des mots et des expressions, remplissez la grille ci-dessous. Suivez le modèle:

Язык чатов	Нормативный язык
<i>BCP</i>	<i>Beaucoup</i>

<i>C moa</i>	<i>C'est moi</i>
A12C4	
	Au cinema
2M1	
	Qui c'est
Ya klkn1	
	À demain
Ri126	
	Tout le monde

На этапе отработки (репродуктивный этап) материала мы предлагаем следующие упражнения:

1. *Упражнения на осознание языковой формы.* Такие упражнения позволят учащимся развить умение анализировать единицы интернет-сленга, которым они смогут воспользоваться в будущем, столкнувшись с незнакомой формой сетеязы.

Например,

- a) *Divisez tous les mots en groupes.*
- b) *Expliquez votre choix.*

G, 2m1, C, B1, l'anniv, déso, le prof, ID

2. *Упражнения на письменную декомпрессию* коротких фрагментов текста. Эти упражнения предназначены для того, чтобы снять лингвистические трудности общения в сети и подготовить учащихся к неформальной коммуникации онлайн.

Например:

Déchiffrez ces phrases.

1. -Ki C? -C moa!
2. Le pb c ke tlm exagere.
3. <oeskete?

3. *Упражнения вопросно-ответной формы.* Могут выполняться отдельно или в связке с предыдущим упражнением. Например:

Dechiffrez ces phrases

- Kess tu fais?
- Koi 2 9?
- Ta une ID?

a) Répondez à ces questions.

4. *Упражнения на восстановление диалога.*

Такие упражнения имитируют реальные условия общения, в которых один участник общения должен понять другого, который не только говорит на иностранном языке, но и использует элементы сетеязыка.

Например,

a) *Déchiffrez ces phrases*

b) *Mettez les phrases du dialogue dans le bon ordre.*

c) *Jouez ce dialogue en pairs.*

- Pa 2 koi jve te voir D ke possib pr sortir ensemble
- Ok g nial mé j doi etre 2 retour aven 00h
- Slt Jim ca va ? mer6 pr tn mess pr mn anif
- Kar je ve ché gran-mèr pr D je né dimanch
- Ca march samdi soir 20h a la méson
- Pe etre samdi soir on pouré alé o 6né

Таким образом, данная группа упражнений, направленная на развитие умений декодировать французский интернет-сленг, в совокупности с упражнениями, которые предполагается выполнять в компьютерном классе, позволяют формировать такой компонент цифровой компетентности на французском языке как цифровая и коммуникативная лингвистическая компетенция.

На этапе письменной отработки лексики, учащимся будут предложены блоки лексики в диалогах, относящихся к определенной ситуации. Нами были составлены упражнения на отработку этих блоков лексики. Например:

Lisez le dialogue et essayez de deviner les mots tchatés. Traduisez-le.

- Koi29
 - ri1 kestufé
 - Chui malad
 - TOK
 - CPG TA vu Marie?
 - GT ché L auj
 - b1sur
 - LA fé 1 gato pr ma fet
 - VrMan?
 - Ouais Cé bon
 - @2m1
 - A+
1. Déchifrez le dialogue.

- | | | | |
|----|------------------|----|------------------------|
| 1 | Koi29 | 2 | ri1 kestufé |
| 3 | Chui malad | 4 | TOK |
| 5 | CPG TA vu Marie? | 6 | GT ché L auj |
| 7 | b1sur | 8 | LA fé 1 gato pr ma fet |
| 9 | VrMan? | 10 | Ouais Cé bon |
| 11 | @2m1 | 12 | A+ |

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____
11. _____
12. _____

3. Choisissez une variante correcte pour reconstruire le dialogue.

Personne A : _____ ?

(a) Koi29 (b) SLT (c) queske

Personne B : Rien. Qu'est-ce que tu fais?

Personne A : _____ malade.

(a) T (b) Chui (c) Ri1

Personne B : Tu es OK?

Personne A : _____. As-tu vu Marie?

(a) CPG (b) MDR (c) SVP

Personne B : J'étais _____ elle aujourd'hui.

(a) ya (b) XLT (c) ché

Personne A : _____ sûr.

(a) b1 (b) JTM (c) KDO

Personne B : Elle a fait un _____ pour ma fête.

(a) MSG (b) BCP (c) gato

Personne A : Vraiment?

Personne B : Oui. _____ bon.

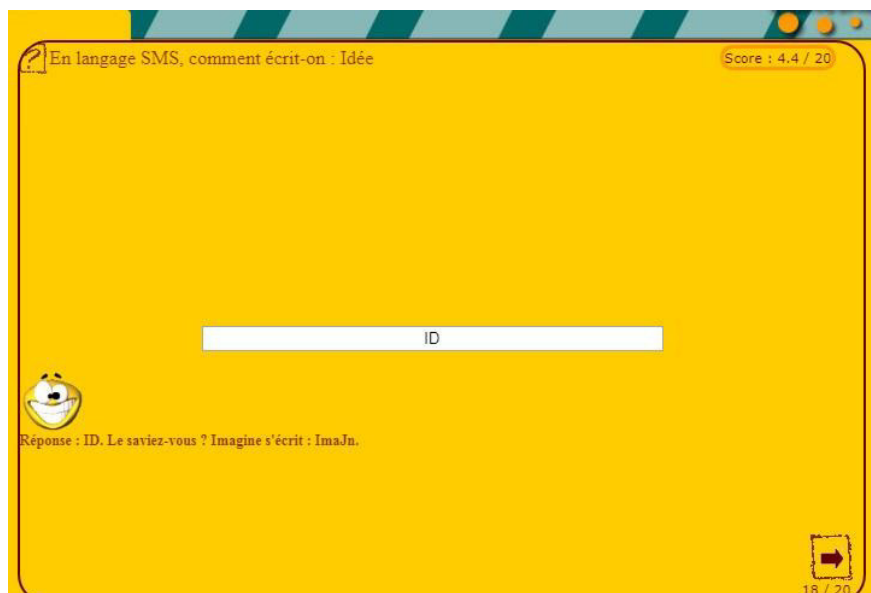
(a) b1to (b) cé (c) DSL

Personne A : _____.

(a) biz (b) @2m1 (c) JMS

Personne B : À plus tard.

В качестве одного из последних заданий в рамках репродуктивного этапа мы предлагаем учащимся перейти на веб-страницу интерактивного задания, направленного на декомпрессию элементов виртуального диалога. В задании 20 вопросов. Таким образом, учитель сможет оценить продуктивность и прогресс в изучаемой теме (<https://www.foad-spirit.net/authentication.php>).



На **продуктивном этапе** учащиеся выполняют различные коммуникативные задачи, которые решаются в рамках учебно-речевых ситуаций. Предлагаемые коммуникативные задачи имитируют в той или иной степени ситуации реального общения, за счет чего реализуется принцип аутентичности.

На данном этапе мы предлагаем включить следующие упражнения:

I. Составление диалога в чате по заданной теме. Например:

En paires, faites un dialogue en utilisant le vocabulaire de tchat et le programme de tchat (<https://www.fakewhats.com/generator>)

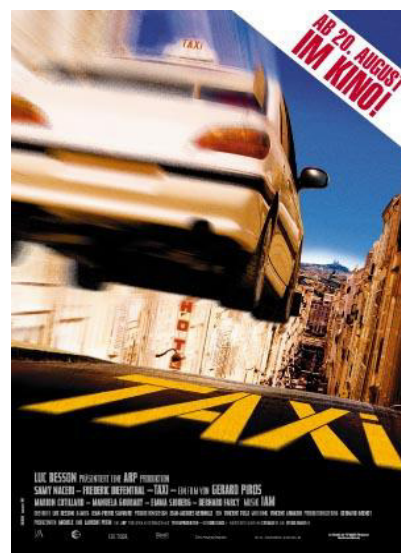
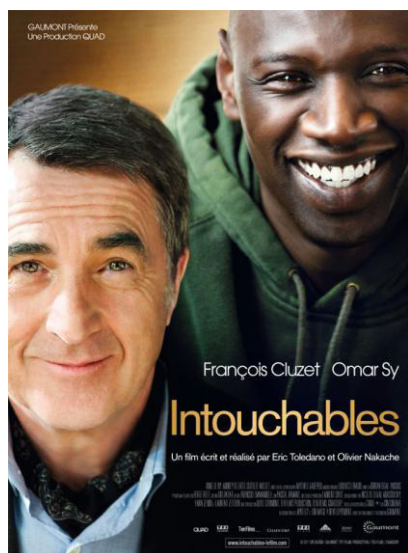
Discutez un de ces problèmes:

- *Vous décidez où aller demain (cinéma ou café)*
- *Discutez les projets pour ce soir*
- *Discutez des nouvelles de votre classe*
- *Décidez ce qu'il faut acheter pour préparer un gâteau.*

После выполнения задания, мы предлагаем учащимся обменяться диалогами и расшифровать их.

II. Обсуждение заданной темы на форуме. Например:

- Discutez un de ces films sur le forum. (Parlez des genres de ces films, des acteurs, des actions etc. Partagez votre opinion. Quand les avez-vous regardés ? Avec qui? Au cinéma ou à la maison?)



III. Имитация СМС переписки по заданной теме. Например:

Composez le dialogue SMS. Choisissez un de ces problèmes(
<http://ifaketext.com/>).

- Vous invitez votre ami pour l'anniversaire
- Vous allez en vacances mais vous ne pouvez pas choisir le pays
- Ou on peut passer le weekend dans votre ville. Discutez les variantes.

Предлагаемый комплекс заданий строится, ориентируясь на фазы реализации методики обучения, выделенные А.В. Щепиловой на основе учения А.А. Леонтьева об этапах формирования сложных речевых навыков и теории Е.М. Верещагина о речевом умении как поэтапном становлении последовательности действий на основе знания и актуализации навыков[16, с 323].

Этап контроля может быть подразделен на два вида – текущий контроль и итоговый контроль. Текущий контроль может осуществляться путем выполнения учащимися заданий на расшифровку сокращенных сообщений, перевод с русского на французский язык с зашифровкой, а также перевод ранее изученных зашифрованных выражений на русский язык. Итоговый контроль подразумевает под собой продуктивную деятельность учащихся, а именно учитель может попросить учащихся сделать «скриншот» переписки и отправить ему на проверку. Осуществляя контроль таким образом, учитель экономит время и ресурсы.

Выводы по 2 главе.

Вторая глава нашего исследования была посвящена разработке комплекса упражнений, направленных на применения письменной электронной коммуникации на уроках французского языка в старших классах, а также рекомендаций к нему.

Комплекс упражнений разработан для обучения диалогической письменной речи с использованием таких средств электронной коммуникации, как чат, форум и СМС сообщения.

В процессе разработки комплекса мы опирались на мнение А.В. Щепиловой о том, что методика обучения диалогической речи должна включать в себя три этапа: подготовительный, на котором происходит ориентация в деятельности; репродуктивный, на котором учащиеся воспроизводят диалогообразец, выполняют упражнения, подготавливающие их к самостоятельному построению общения, и продуктивный этап, на котором возможно использование множества личностно-ориентированных технологий, которые осуществляются в рамках учебно-речевых ситуаций и имеют вид решения учащимися коммуникативного задания.

На подготовительном этапе мы «погружаем» учащихся в тему, посвященную сети Интернет и новым возможностям электронного общения, ученики анализируют и обсуждают актуальность данной темы, а также прогнозируют результаты к завершению изучения темы.

Этап реализации методики обучения состоит в тренировке учащихся «в применении речевых умений, их поэтапной автоматизации». В него входят репродуктивный и продуктивный этапы обучения письменной электронной коммуникации. Учащиеся изучают минимум лексических единиц, образцы диалогов чата, форума и СМС переписок, воспроизводят и, при необходимости, модифицируют их. Затем, на основании предложенных ситуаций, тем для переписки учащиеся составляют собственные диалоги на различных платформах средств письменной электронной коммуникации.

Таким образом, в разработанном нами комплексе реализуется аутентичный подход в обучении, так как при выполнении упражнений учащиеся имитируют ситуации реального общения.

Кроме того, мы составили рекомендации к комплексу упражнений, в которых оговариваем предполагаемый возраст учащихся, количество часов, рассчитанных на изучение данной темы, необходимые условия для реализации учебной программы, а также этапы работы с комплексом.

Заключение

Современный французский язык претерпевает большие изменения в последние годы, одной из причин является стремительная популярность сети Интернет. Письменная электронная речь вытесняет устную, тем самым появляется необходимость в обучении непосредственно письменной электронной речи. Такая необходимость обусловлена рядом психологических и лингвистических особенностей, изменением регистра языка, а также особыми правилами поведения в сети Интернет.

Целью нашей работы являлась разработка комплекса упражнений по обучению письменной электронной коммуникации на французском языке в старших классах и рекомендаций к нему. Данный комплекс мы рекомендуем к применению в рамках кружка по французскому языку, т.е. комплекс является модулем в программе дополнительного образования.

Для достижения поставленной нами цели мы поэтапно выполняли конкретизируемые нами задачи, а именно провели анализ лингвистической и методической литературы, выявили понятийный аппарат, рассмотрели особенности письменной электронной коммуникации, а также произвели отбор материала и разработали комплекс упражнений, направленный на применение электронной коммуникации и рекомендации к нему.

Проанализировав теоретические источники нашего исследования, мы пришли к выводу, что обучать электронной коммуникации необходимо целенаправленно в старших классах, поскольку на данном этапе учащиеся только отрабатывают ранее приобретенные навыки письменной речи, что позволит им не использовать ошибочный язык и регистр электронной коммуникации вместо классического французского языка.

Для корректной разработки упражнений мы выявили понятия «письменная коммуникация», «электронная коммуникация», а также рассмотрели классификацию электронной коммуникации и ее виды.

Рассмотрев особенности письменной электронной коммуникации, мы пришли к выводу, что она значительно отличается от классической письмен-

ной коммуникации на французском языке, а именно нарушением орфографии и пунктуации, специфичной лексикой, стремлением к краткости и сокращениям.

Особенности языка письменной электронной коммуникации были выявлены как отечественными, так и зарубежными лингвистами, однако мы отобрали материал наиболее соответствующий возрасту и интересам старшеклассников.

Нами была предпринята попытка разработать комплекс упражнений, направленный на обучение письменной электронной коммуникации старшеклассников, а также созданы рекомендации к данному комплексу. Данный комплекс подразумевает работу в три этапа – подготовительный, репродуктивный и продуктивный, так же предусмотрен контроль знаний.

Мы рекомендуем использовать данный комплекс в рамках дополнительного образования. Упражнения, составленные в нем, рекомендуются к отработке в компьютерном классе с выходом в сеть Интернет.

В результате опроса учащихся старших классов, мы пришли к выводу, что обучение письменной электронной коммуникации может повысить их мотивацию в изучении языка. Результаты подтвердили наше предположение о том, что средства электронной коммуникации являются неотъемлемой частью жизни современных подростков.

Мы считаем поставленные нами задачи выполненными, а цель – достигнутой.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Приложение 1

Рекомендации для родителей по обеспечению информационной безопасности детей при работе в сети Интернет и электронной переписке.

- Установите домашний компьютер в легкодоступном месте, чтобы Вы могли видеть, что происходит на мониторе.
- Установите на компьютере возрастные ограничения на посещаемые сайты. - Установите на компьютере антивирусное программное обеспечение.
- Объясните детям, какие сайты они могут посещать.
- Объясните детям, что нельзя устанавливать на компьютер неизвестное программное обеспечение (это могут быть вирусы), открывать письма и вступать в переписку с незнакомыми людьми (нежелательные знакомства), давать какие-либо личные сведения о себе, своих родителях и близких (имена, даты рождения, паспортные данные, адреса мест проживания и т.п.) и о последствиях, к которым подобные действия могут привести.
- Объясните и помогите ребенку зарегистрироваться на используемом социальном сервисе, форуме, чате и т.п. (помогите выбрать логин и так, чтобы они не выдавали личную информацию).
- Предложите ребенку выбрать ник (вымышленное имя для регистрации и общения в сети Интернет), чтобы не выдавать настоящее имя.
- Объясните ребенку, что пароли от личных зон учащихся на сервисах являются частной информацией, которую нельзя разглашать.

- Сами ознакомьтесь с платформой (социальным сервисом), на которой Ваш ребенок будет принимать участие.
- Помогите ребенку установить на выбранном сервере ограничения доступа так, чтобы его личная зона (страница, на которой он будет выполнять свой проект) была доступна только участникам проекта.
- Объясните ребенку, что информация, размещенная им в сети Интернет (текст, фотографии, видео и т.п.) может остаться на сервере навсегда. Поощряйте детей получать Ваше одобрение перед размещением в сети личных фотографий и/или видеозаписей.
- Следите, сколько времени Ваш ребенок проводит за компьютером, чтобы предупредить возникновение Интернет-зависимости.
- Поощряйте детей делиться с Вами их опытом сетевого взаимодействия и выполнения заданий в сети Интернет.
- Просматривайте содержание сайтов, на которые заходит Ваш ребенок (через функцию «История» любого браузера).
- Если у ребенка есть личная страничка в живом журнале (ЖЖ) или в социальных сетях («Одноклассники», «Вконтакте», «Facebook») регулярно просматривайте ее.

Рекомендации для учителей по обеспечению информационной безопасности учащихся при работе в сети Интернет и электронной переписке.

- Объясните учащимся, какие сайты они могут посещать при выполнении Интернет проекта.
- Объясните правила использования материалов, заимствованных со страниц других пользователей сети Интернет. Объясните, что такое плагиат и ознакомьте с правилами использования чужих материалов при выполнении Интернет-проекта (цитирование Интернет источников). Объясните учащимся, что нельзя загружать

на компьютер неизвестное программное обеспечение (это могут быть вирусы), открывать письма и вступать в переписку с незнакомым людьми (нежелательные знакомства), давать какие-либо личные сведения о себе, своих родителях и близких (имена, даты рождения, паспортные данные, адреса мест проживания и т.п).

- Зарегистрируйтесь на выбранном для Интернет-переписки сервисе в качестве модератора, чтобы полностью контролировать сетевое взаимодействие учащихся и удалить все материалы после окончания проекта.
- Объясните и помогите учащимся зарегистрироваться на используемом социальном сервисе, форуме, чате и т.п. (помогите выбрать логин и пароль так, чтобы они не выдавали личную информацию).
- Предложите учащимся выбрать ники (вымышленные имена для регистрации и общения в сети Интернет), чтобы они не выдавали свои настоящие имена.
- Объясните учащимся, что пароли от личных зон на сервисах являются частной информацией, которую нельзя разглашать.
- Используйте для реализации учебных Интернет-проектов сервисы, позволяющие ограничивать доступ пользователей.
- Установите на платформе Интернет-проекта ограничения доступа так, чтобы личные зоны (страница(ы), на которой учащийся будет выполнять Интернет-проект) были доступны только участникам проекта и учителю.
- Поощряйте учащихся делиться с Вами их опытом сетевого взаимодействия и выполнения заданий в сети Интернет.

Рекомендации для учащихся по обеспечению информационной безопасности при работе в сети Интернет и электронной переписке.

- Не используй свои личные данные (имя, фамилию, адрес) при участии в сетевом взаимодействии с другими участниками.
- Используй ник (вымышленное имя), скажи свой и узнай ники одноклассников для дальнейшей совместной работы.
- Никому не давай свой пароль от личной зоны на используемом сервисе. Спрашивай разрешение у родителей и учителя на размещение в сети своих фотографий или видеозаписей.
- Не вступай в контакт с незнакомыми людьми. Не выдавай никому информацию личного характера. (Если ты получил сообщение от незнакомого человека на одном из социальных сервисов, сразу же скажи об этом родителям и учителю).
- Не загружай непроверенное программное обеспечение (это могут быть вирусы) и не открывай письма от незнакомых людей.
- После окончания Интернет-проекта по согласованию с родителями и учителем удали размещенные материалы.
- Если сомневаешься в чем-либо, всегда посоветуйся с учителем или родителями.

Приложение 2

Qu'est-ce que la n tiquette?

• La n tiquette est un « ensemble des conventions de bienséance régissant le comportement des internautes dans le réseau, notamment lors des échanges dans les forums ou par courrier électronique ». (OQLF) Nétiquette est la contraction de **NET** (pour Network) et  t**IQUE**TTE.

Charte ou règlements du forum

• Lis la **charte** (règlements) du forum ou de la liste de diffusion pour savoir ce qui est permis et interdit.

• Sont **interdits** dans les forums, les listes de diffusion (cette liste n'est pas exhaustive) :

- les messages publicitaires ou commerciaux;
- les messages à caractère politique ou religieux (sauf dans les sites portant sur ces thèmes);
- la reproduction ou rediffusion d'une oeuvre soumise aux droits d'auteur;
- les messages portant atteinte à la vie privée d'une personne ou d'un groupe de personnes;
- les messages dénonçant les pratiques d'une entreprise ou d'un organisme en indiquant son nom;
- les messages injurieux, diffamatoires, menaçants;
- les messages à caractère raciste ou homophobe;
- les photos à caractère dégradant ajoutées à un message;
- les messages répétitifs visant à encombrer un site.

● Les élèves, souvent des **mineurs**, sont mal informés de ce qu'ils peuvent mettre dans leurs messages et ignorent que des recours légaux peuvent être intentés contre leurs parents. Si tu es **majeur**, tu es la seule personne responsable du contenu de tes messages.

● **Droit à l'image.** Il est interdit par la loi de plusieurs pays de photographier une personne pour publier ensuite la photo sur Internet sans son accord.

● Évite toute **publicité**, même indirecte. Bien entendu, il n'est pas interdit d'échanger de l'information ou d'apporter son avis sur un objet ou une marque.

Contenu des messages

● **Réponse à un article** - Ne cite pas l'intégralité du message original, mais seulement l'essentiel. Place ta réponse après le message original. Si tu veux répondre à plusieurs opinions ou questions d'un même article, cite le premier point de vue (ou la première question), puis réponds-y, cite un autre extrait, puis réponds-y.

● **Couleurs, gras, soulignement** dans les textes ne sont pas acceptés dans certains canaux pour diverses raisons techniques et aussi parce que ça agace certains usagers.

● Même si tu écris avec les meilleures intentions du monde, il est possible qu'un

internaute interprète mal ton message. Émets habilement ton **opinion** : « À mon avis... », « Je pense que... », etc.

- Utilise modérément des **binettes** (*smiley, emoticon*) pour indiquer ton humeur. Ne crois pas qu'on va te pardonner un commentaire insultant parce que tu as inséré une binette souriante.

- Au lieu d'envoyer une **réponse émotive**, attend au lendemain et dis ce que tu penses calmement.

- Ne t'en fais pas si tu reçois un **message impoli** et surtout, que cela ne t'empêche pas de poser des questions dans le forum ou la liste de diffusion qui t'intéresse.

- **Messages agressifs** - Certains internautes provocateurs surnommés « flingueurs » (*flamers*) sont à l'affût des maladresses des autres participants et prennent plaisir à leur envoyer des messages incendiaires (*flame mail*). N'envoie pas de messages agressifs. Si un flingueur te provoque, ne réponds pas afin d'éviter de participer à une fusillade (*flame war*).

Nétiquette dans le clavardage(tchat)

- Le **clavardage** (terme formé de **CLAV**ier et bav**ARDAGE**) permet de converser de façon spontanée, en temps réel, à l'aide du clavier d'un ordinateur, avec d'autres internautes, connus ou non, dans l'entourage ou dans le monde entier. Les commentaires sont affichés simultanément sur l'écran d'ordinateur de tous les participants. Deux correspondants peuvent aussi discuter en direct (*DCC [Direct Client-to-Client] chat*).

- **Salutations** - Salue les usagers en entrant et en sortant d'une séance de clavardage : « Bonjour » général à tous les usagers, ensuite à ceux que tu connais. Salue aussi à ton départ.

- **Patience** - Attends patiemment les réponses : certains usagers sont actifs sur plusieurs canaux, il peut y avoir un décalage (*lag*), d'autres ont quitté le canal sans signaler leur départ !

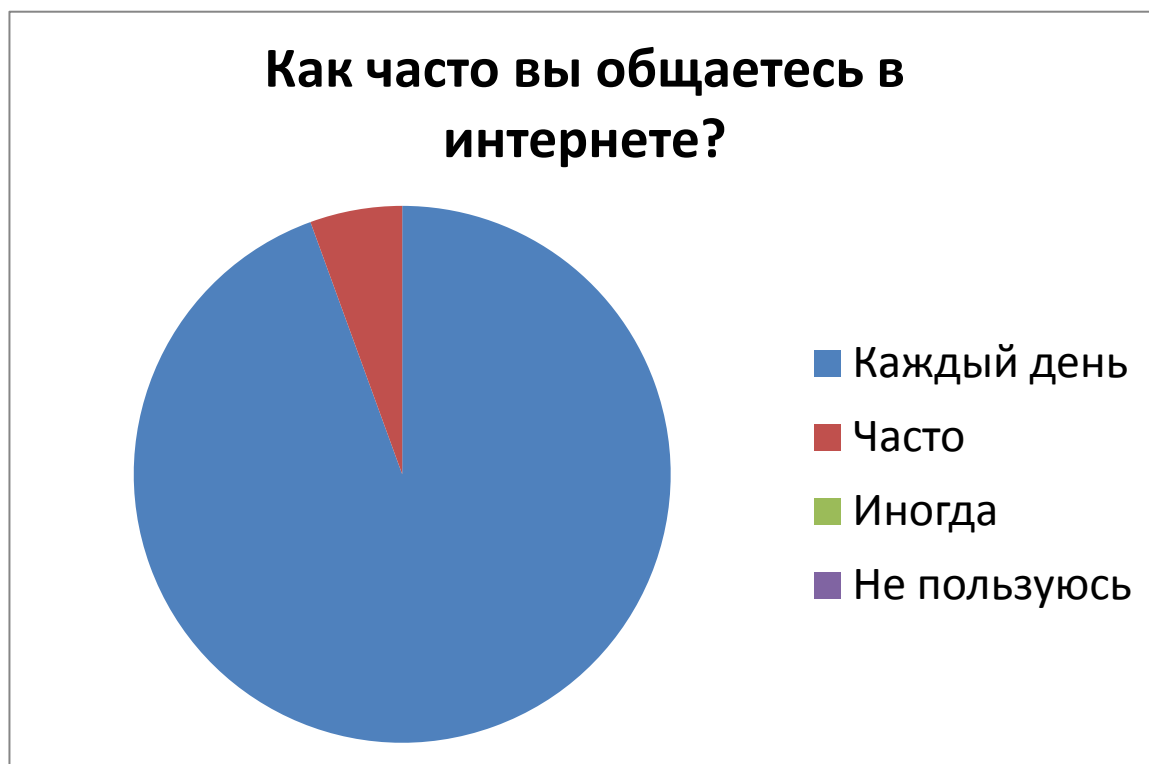
- **Discrétion** - Dans les salons de bavardage, il ne faut pas être surpris si un

interlocuteur te demande ton ASV (Âge, Sexe, Ville). Il veut probablement en savoir un peu plus sur la personne qui se cache sous un pseudonyme et avec laquelle il souhaite échanger des messages. Ne divulgue jamais l'adresse de ton domicile ou ton numéro de téléphone. Indique la région si tu habites un petit village où peu personnes ont accès à Internet.

- **Expulsion** - Comme les canaux de clavardage sont privés, on peut te bannir sans raison valable. À toi de choisir un salon qui représente mieux ton état d'esprit.
- En cas d'**agression verbale** par un correspondant, envoie un courriel avec copie du message au fournisseur de l'agresseur ou au responsable du serveur du service de clavardage IRC (*Internet Relay Chat*). Montre le message à tes parents ou à une personne en qui tu as confiance si la situation te met mal à l'aise.

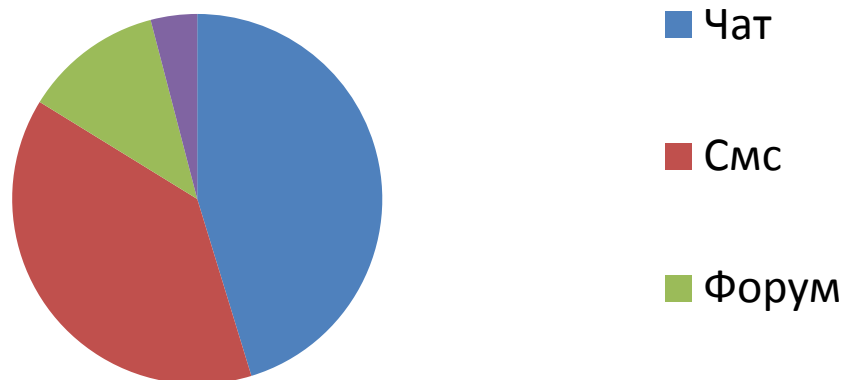
Приложение 3

Приложение 3-1



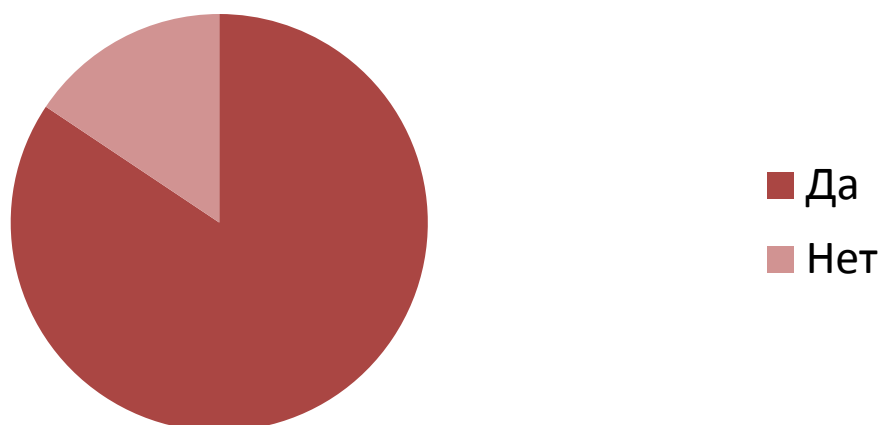
Приложение 3-2

Какими средствами электронной коммуникации вы пользуетесь чаще всего ?(возможен выбор нескольких вариантов)



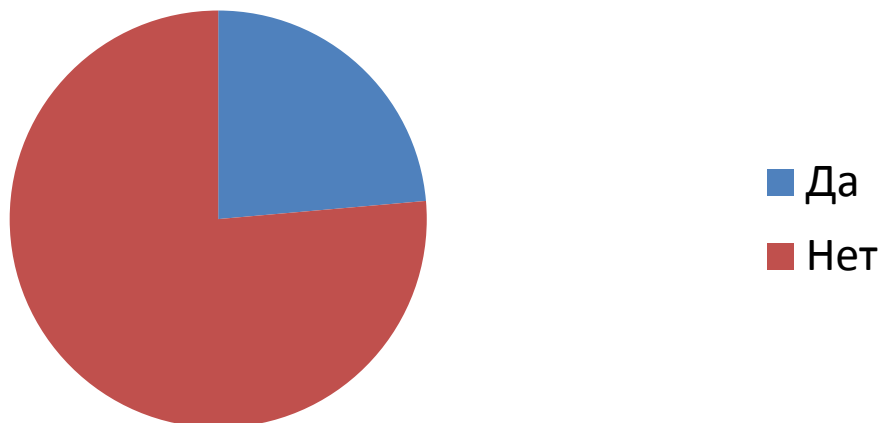
Приложение 3-3

Используете ли вы сокращения, эмодзи при электронном общении?



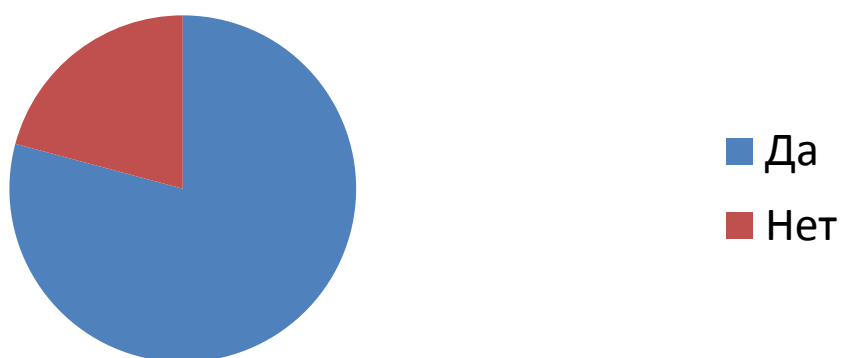
Приложение 3-4

**Используете ли вы язык сокращений
при переписке на французском
языке?**



Приложение 3-5

**Хотели бы вы научиться писать
краткие сообщения на французском
языке, чтобы общаться с
иностранными друзьями?**



Библиографический список

1. Алисова Т.Б., Репина Т.А., Таривердиева М.А. Введение в романскую филологию. М., 2007
2. Гак В.Г. Французская орфография: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов / В.Г. Гак. – М., Просвещение, 1985. – 240 с.
3. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: Учебное пособие. 3-е изд., стер. М.: Академия, 2006. 336 с.
4. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам: Пособие для учителя. М.: АРКТИ, 2003. 192 с.
5. Копыловская М.Ю. Межкультурный «digital native/digital immigrant» конфликт в современном преподавании английского языка // Вестник СПбГУ. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2014. №1.
6. Левинг Я. Internet: полное руководство. – Киев: ВНУ, 2001. – 297 с.
7. Мильруд Р.П. Методика обучения иноязычной письменной речи // Иностранные языки в школе. 1997. № 2 . С. 5-11.
8. Овчарова К. В. Компьютерные чаты в интернеткоммуникации: содержание и особенности функционирования: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М, 2008.
9. Подлесная О.О. О чем кричит Интернет. – Московские новости, № 43/2006.
10. Полат Е.С., Бухаркина М.Ю., Моисеева М.В. Теория и практика дистанционного обучения: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. Заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2004. 416 с.
11. Роберт И.В. Подготовка научно-педагогических и научных кадров в системе послевузовского педагогического образования в области применения средств информационных и коммуникационных технологий в образовании // Труды международного симпозиума «Надежность и качество».- 2006 -№2 – с.6-8.
12. Роберт И.В. Современные информационные технологии в образова-

нии: дидактические проблемы, перспективы использования.- М.: ИИО РАО,2010

13. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс лекций: Пособие для студентов пед.вузов и учителей. М.: Просвещение, 2002. 239 с.

14. Сысоев П.В., Евстигнеев М.Н. Компетентность преподавателя иностранного языка в области использования информационных и коммуникационных технологий // Язык и культура. 2014. №1 (25) С.160-167.

15. Сысоев П. В. Методика обучения иностранному языку с использованием новых информационно-коммуникационных Интернет-технологий: учебно-методическое пособие / П.В. Сысоев, М.Н. Евстигнеев. - Москва; Ростов-на-Дону: Глосса-Пресс Феникс, 2010. – 177 с.

16. Титова С.В. Информационно-коммуникационные технологии в гуманитарном образовании: теория и практика. – М.,2009

17. Трофимова Г. Н. Языковой вкус Интернет-эпохи в России. Функционирование русского языка в Интернете: концептуально-сущностные доминанты. – М.: Изд-во РУДН, 2004.

18. Щепилова А.В.Коммуникативно-когнитивный подход к обучению французскому языку как второму иностранному. -М., ГОМЦ «Школьная книга», 2003. –488с.

19. Щукин А.Н. Методика обучения речевому общению на иностранном языке: Учебное пособие для преподавателей языковых вузов. М.: Издательство Икар, 2011. 454 с.

20. Crystal D. Internet Linguistics: A student guide. London: Routledge, 2011.- 179 p.

21. Herring, S. C. (1996). Introduction. In: Herring, S. C. (Ed.), Computer-Mediate Communication: Linguistic, Social and Cross-Cultural Perspectives (pp. 1-10).

22. Herring, S. C. (2004). Online communication: Through the lens of discourse. In: M. Consalvo, N. Baym, J. Hunsinger, K. B. Jensen, J. Logie, M. Murero, and L. R. Shade(Eds.), Internet Research Annual, Volume 1 (pp. 65-76).

23. Morris M., Ogan C. The Internet as Mass Medium // Journal of Communication. 1996. Vol. 46. № 1

24. Reid J. Writing // The Cambridge guide to Teaching English to speakers of other languages / edited by Ronald Carter and David Nunan. Cambridge University Press, 2001. P. 28-34.

25. Saussure, F. de (1959). Course in General Linguistics. (Wade Baskin. Trans.) New York: McGraw-Hill. (Original work published 1916).

26. Vachek, J. (1976). Selected writings in English and general linguistics. Prague: Academia

Интернет ресурсы.

27. Crystal D. (2008) 2b or not 2b? [Электронный ресурс]. The Guardian. <https://www.theguardian.com/books/2008/jul/05/saturdayreviewsfeatres.guardianreview>

28. Ефремов В.А. Русский язык в Интернете // Электронный ресурс: <http://magazines.russ.ru/october/2013/5/e15.html>

